

# El Español Se Asienta Con Poder e Influencia

Por Olivia P. Tallet

Houston - Renacimiento, reconquista, explosión, auge y palabras similares son los calificativos más frecuentes para explicar el empuje de la cultura latina en Estados Unidos durante esta década.

Con las previsiones demográficas en la mano para los próximos decenios, lo visto en los 90 puede ser tan sólo el preámbulo para un incremento inaudito de la influencia y presencia de lo hispano en Estados Unidos.

Para el escritor mexicano Carlos Fuentes lo ocurrido en esta década se puede considerar como "una reconquista silenciosa" de la comunidad hispana en Estados Unidos, que tiene el idioma como su principal herramienta.

Según la Oficina del Censo de EEUU, para el año 2000 la población hispana será de 31 millones de personas. En el 2020 subirá a 52 millones y llegarán a ser 96 millones en el 2050.

Para algunos especialistas, sin embargo, el total actual podría ascender a 40 millones tomando en cuenta a indocumentados, cantidad que sería similar a la población de España (39 millones) y superior a las de Argentina (34), Venezuela (23) o Canadá (31).

Pero detrás de las estadísticas mudas están la cultura que se han traído los latinos que llegan, y la que han logrado conservar los que siempre estuvieron: los antiguos mexicanos que con las guerras territoriales se convirtieron en estadounidenses a mediados del siglo pasado.

El idioma fue el vehículo de expresión cultural que más

sufrió durante tres o cuatro generaciones y muchos hasta perdieron el español.

"Cuando yo estaba en la escuela pública teníamos que pagar una multa si nos escuchaban hablar español o nos mandaban a la casa como castigo", recuerda el doctor Lorenzo Cano, Director Asociado del Centro de Estudios Mexicoamericanos de la Universidad de Houston.

Pero "todo esto comenzó a cambiar en los años 70 con los movimientos chicanos, el de los

puertorriqueños, los cubanos, y los que promovían la educación bilingüe", dijo.

Hoy, en grandes ciudades con altas concentraciones de latinos, "quien hable español puede manejarse casi tan bien en la vida cotidiana como en inglés", comenta el profesor asociado del Departamento de Español de Rice University, Dr. Héctor Urrutibeheity.

Más del 50 por ciento de la población estudiantil en Nueva York, Florida, Texas, California y Chicago es hispana y muchos

han asistido a programas bilingües.

Hablar español o saber algunas frases se está volviendo una moda entre sectores estadounidenses no hispanos y hasta es imprescindible para los candidatos a la presidencia el saber articular ideas en castellano, aunque sólo sean aprendidas de memoria.

La expansión en los medios de comunicación es, también, extraordinaria.

En el último lustro han aparecido numerosas estaciones

de radio y publicaciones periódicas en español, como las versiones de People, Newsweek, Teen, TV Guide, Vogue y Discover, entre otras, lo que demuestra la prosperidad de la industria editorial, aunque ésta no ha alcanzado en igual medida a la del libro propiamente.

Según el doctor Nicolás Kanellos, fundador y Director de Arte Público Press -la mayor editorial de literatura hispana en EEUU-, con 35 títulos publicados al año, la mitad del total.

"Si tuviéramos suficiente capital podríamos producir más, porque la gente está ahí. Nosotros recibimos más de 2000 manuscritos por año, pero no podemos publicarlos porque todavía no existe la infraestructura. Carecemos de suficientes librerías,

distribuidores".

El escritor Tony Díaz, autor de "The Aztec Love God" y fundador del foro de literatura en Houston, Nuestra Palabra, confirma la opinión de Kanellos al señalar que "hasta hace poco muchos pensaban que no había un mercado para la literatura que hacen los latinos, pero eso es falso".

"Tenemos pocos libros para satisfacer la sed de esas personas por conocer literatura hispana. El principal problema es la falta de infraestructura para soportar esa literatura", dijo Díaz.

Según el doctor Kanellos, el idioma español es hablado o entendido hoy por casi 90 millones de personas en EEUU, incluidos anglosajones.

Por ello, Kanellos asegura que se ha llegado a un camino de no retorno: "ya no es posible cambiar la dirección y evolución de la cultura hispana en Estados Unidos".

Tal vez la "reconquista silenciosa" de la que hablaba Carlos Fuentes ya no sea tan callada. El español resucita cada vez más y más fuerte.

## U.S. Census Report Shows Dramatic Growth of Hispanic Population

By Jorge A. Bañales

Washington, - One of the most notable changes in U.S. society this century was the phenomenal growth of the Hispanic population, according to U.S. Census Bureau statistics released Monday.

Since 1900, life expectancy in the United States has increased from 47.3 to 76.5 years, and Los Angeles, which now has a population of more than 3.6 million, replaced Chicago as country's second largest city, after New York.

The more-than-1,000 page Census Bureau report includes 1,447 statistical tables and dozens of graphs covering everything from "the cohabitation experience of women" to the causes of death and alcohol use.

Of the 76 million people who lived in the United States in 1900, 14.7 percent were immigrants. In 1997, with the

population at 267 million, immigrants represented nearly 10 percent.

In between the two dates, the origin of the newcomers has changed dramatically.

In 1900, 12.8 percent of immigrants were European, 0.3 percent Latin American and 0.2 percent Asian, whereas in the most recent census, 1990, 3.4 percent were Latin American, 2 percent were Asian and 1.7 percent European.

To illustrate the change, from 1901 to 1920, two million people entered the country from Italy and some 50,000 from Mexico, but from 1991 to 1997 the trend nearly reversed, with 1.8 million coming from Mexico and 54,000 from Italy.

Among the approximately 26 million immigrants in the United States in 1997, Mexicans were the most numerous - more than seven million - followed by Cubans, Dominicans and

Salvadorans, in that order.

In 1990, more than 198 million people spoke English at home and 18.4 million Spanish. French was the second language for 1.7 million people, German for 1.5 million, Italian for 1.3 million and Chinese for 1.3 million.

In 1998, there were 30.7 million Hispanics (including immigrants and their descendants) in the United States. Of those older than 25 years of age, 55 percent had completed high school and 11 percent had college degrees.

In contrast, 85 percent of whites and 76 percent of blacks had finished high school, while 25 percent of whites and 15 percent of blacks had graduated from college.

Of a total of 6.9 million Hispanic families, married couples accounted for 69 percent and single mothers, 23.2 percent.

"El Respeto al Derecho Ajeno es La Paz."  
"Respect for the Rights of Others is Peace"  
Lic. Benito Juárez

# EL EDITOR

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers

Vol XXIII No. 12 Week of December 16 thru December 22, 1999 1502 Ave. M, Lubbock, TX 79401

## Consul Mexicano Satisfecho Por Suspensión de Fianza

Chicago, - El cónsul general de México en la ciudad de Chicago, Heriberto Galindo, expresó su satisfacción por la decisión del gobierno de su país de suspender el depósito de entre 400 y 800 dólares para los vehículos extranjeros que cruzan la frontera.

La medida, que originó amenazas de boicot a productos de México por parte de los mexicanos residentes en Estados Unidos, entró en vigor el pasado 1 de diciembre y fue suspendida anoche por orden del presidente Ernesto Zedillo.

"Nos sentimos muy contentos porque hemos sido un eficiente canal de comunicación entre la comunidad residente en este país y el gobierno mexicano", afirmó Galindo en una conferencia de prensa de celebrada hoy en el Consulado General.

La medida suspendida por el gobierno mexicano obligaba a todo conductor que cruzara la frontera a pagar un depósito al gobierno, el cual debía ser devuelto a su regreso al país.

El objetivo de la medida, según el gobierno mexicano, era evitar la importación irregular de vehículos extranjeros.

Al suspenderse la reglamentación, queda vigente el esquema anterior, lo que significa que quienes crucen en automóvil la frontera mexicana tendrán que pagar un impuesto de 16.50 dólares en tarjeta de crédito.

Aquellos que no tengan tarjetas de crédito se verán obligados a pagar una póliza de fianza adicional, de acuerdo al valor de vehículo, que podría ascender hasta 500 dólares.

Galindo señaló que el pedido de la comunidad para la suspensión de la medida, la evaluación económica y el hecho de que ya se habían reportado situación de



Días antes de que se aplicara el nuevo cobro, largas filas, maltrato de servidores públicos y falta de servicios eran algunos de los problemas con los que se enfrentaban quienes pretendían obtener permisos para internar sus automóviles a México.

corrupción en el proceso de expedición de permisos en la frontera, influyeron para que el gobierno de México suspendiera la imposición del depósito.

De acuerdo con el cónsul, continuarán vigentes las otras disposiciones del Programa Paisano, que aumentan lo que se puede pasar por la frontera a 300 dólares en artículos de regalo y a 20,000 dólares de dinero en efectivo.

Galindo aseguró que a pesar de que la

orden de Zedillo es la suspensión temporal de la medida, ésta no será implantada nuevamente durante la época navideña.

En 1998 ingresaron a México unos 662,000 automóviles con permiso temporal al país, de los que un 40 por ciento se quedó en territorio mexicano de manera irregular, según la Dirección de Aduanas de México.

En Estados Unidos viven y trabajan al menos 13 millones de mexicanos, y al menos 2 millones visitaron el país durante 1998.

## United States Judge Sparks Protest for Ordering Prisoners to Learn English

Austin, Texas, - A southern Texas municipal judge became the center of controversy Friday for ordering individuals accused of crimes to take English classes without offering any reason why. Judge Joe Cardenas said he found it "unbelievable how many people in southern Texas cannot speak English." In this part of the state, where the majority of residents are Mexican, it is easy to survive without speaking English. However, the judge's decision was opposed by a number of activists who say the judge exceeded his professional capacity. Cardenas' decision applies to all of those convicted, regardless of their crimes or sentences. Commissioner Oscar Rios said he received complaints from people who feel intimidated by the decision. "I do not believe that a court is the proper place to order people to learn English. I suspect there is some sort of constitutional violation in this decision," Rios said. The judge, however, insisted that "I did not intend to shame or humiliate anyone with the suggestion that they take free English classes at the library."

## United States Lawyers File Political Asylum Claim for Elian

By Marcelo Wheelock Miami, - Lawyers representing Cuban boatwreck survivor Elian Gonzalez filed a political asylum claim Friday for the six-year-old in an attempt to keep him from being returned to Cuba, as requested by his father who lives there, President Fidel Castro and tens of thousands of demonstrators. The team of five lawyers say the claim is based on "the rights granted to Elian when he reached U.S. soil, the same as granted to any other Cuban refugee." The child has been cared for by a great uncle and a cousin since he arrived in Miami and after he was rescued at sea following a tragic 24 hours in which his mother, stepfather and nine other Cubans drowned. The petition for political asylum was sent Friday by mail to Immigration and Naturalization Service (INS) offices in Texas, one of the lawyers, Roger Bernstein, told EFE. The team of lawyers are offering their services for free to aid the relatives in Miami who oppose the boy's return. Sen. Robert Torricelli (Dem.-NJ) argued Friday for the child's future to be placed in the hands of a family court in Florida, under U.S. law, and not to the intimidations of Castro (President Fidel). "The United States is a country based on law and we do not make exceptions to the law for political matters," the senator said, adding that if Elian's father in Cuba wants custody he should file a petition with U.S. authorities. "This is the law that applies for anyone who lives in the country and the law for everyone under similar circumstances. The law cannot be changed - it doesn't matter how many people Castro puts in the street (to protest)," Torricelli said. In Havana, tens of thousands of people filled the streets to protest Thursday for "the release" of the boy to the island. "The long struggle between the free United States and the dictatorship in Cuba is now being defined by a six-year-old," the senator from New Jersey said, who stressed that Elian's mother "wanted him to be free and gave her life for that." Meanwhile, Congressman Benjamin Gilman (Rep.-NY) said it was a "humanitarian case" and urged the Cuban government not to turn it into a "political affair." "We want the boy to have a good life in this country," the legislator said, speaking at a press conference held at a popular Little Havana restaurant in Miami. Congresswoman Ileana Ros Lehtinen (Rep.-FL), and the president of the Cuban American National Foundation's board of directors, Jorge Mas Santos, called on the boy's biological father, Jose Miguel Gonzalez Quintana, to travel to the United States to resolve the case. Cuban President Fidel Castro, however, insists that the father does not want to travel to Miami to argue for the custody rights for his son in a Florida court. (c) Agencia EFE S.A. What do you think? Post your thoughts about this story on our Web board.

## Hispanic Chamber Sets Guest Speaker for Banquet

After having had the official election of officers this past week, Lubbock's Hispanic Chamber of Commerce announced that the Installation and Awards banquet has been scheduled for January 14, 2000 at the Holiday Inn Civic Center.

George Herrera, newly appointed President of the U.S. Hispanic Chamber has been selected as the main speaker for the event.

Herrera is to speak on the

Continued Page 5



Newly elected officers of the Lubbock Chamber of Commerce include (back l-r) Eddie Guel, membership director, Henry Lara, small business development; Marilanda Carstan, treasurer; Hilda Cordero, education director; Alberto P. Cardenas, international and governmental affairs and Jim Gomez, publications director. (Front row l-r) Ester Sepeda, vice chair, Eva Garza, chair, Evalinda Garcia-Biaza, secretary.



# Gatekeeper Resolves Nothing While Opening A New Door to Death for Desperate Immigrants

By Claudia Smith

SAN DIEGO -- The top U.N. human rights official just visited our stretch of the border. She was greeted by a mile of crosses for the nearly 460 migrant dead since Operation Gatekeeper began -- a figure that High Commissioner Mary Robinson called "shocking."

The crosses were put up along the border fence in Tijuana on Nov. 2, Mexico's Day of the Dead, and left up for her to see. This year there were 110 more crosses than last year.

Illegal crossings will remain a fixture of U.S.-Mexico relations -- even grow -- for a good while. NAFTA proponents themselves acknowledged that dislocations in Mexico caused by trade-led development would stimulate migration for at least five to 15 years.

In the meantime, the United States has chosen to rely almost exclusively on border enforcement over work site enforcement. A General Accounting Office report released in April underscored the lopsidedness, not to mention the hypocrisy, of this policy. It showed that the U.S. Immigration and Naturalization Service devotes only 2 percent of its enforcement man-hours to identifying employers suspected of hiring undocumented workers.

So be it. As we told the high commissioner, the issue is not whether the United States has a right to control its southern border and to throw more than \$1 billion over five years solely

at the 140-mile California stretch.

Rather, the issue is whether the United States has abused that right with a strategy designed to maximize the physical risks, thereby ensuring that hundreds of migrants would die.

In the words of former border czar Alan Bersin, Operation Gatekeeper "forces (migrants) into much more inhospitable and rugged places." What he meant were 6,000-foot mountain peaks, where there is a 50 percent chance of freezing temperatures six months out of the year, and vast expanses of desert, with 300-foot sand dunes and 120-degree heat in the shade.

Nobody (least of all, the Border Patrol) should be surprised that the death toll jumped 600 percent as migrant foot traffic was pushed farther and farther east of San Diego -- from 23 deaths in 1994 to 145 deaths in 1998. After all, the blueprint for Gatekeeper assumed that most of the "influx" would not be deterred by the "mortal dangers" that came with the new routes.

About half of Gatekeeper's victims died from exposure, mostly from heat stress. Another 150 drowned in Imperial County's All-American Canal, trying to avoid the worst of the desert. For anybody who has not given a second thought to a death in the desert, just listening to the coroner describe the steps is excruciating.

So far this year, 103 migrants have died -- the latest, a few

days ago. Proportionally, there have been many more heat stress deaths in 1999 than in 1998. The reason is that the Border Patrol has tried to get the migrant foot traffic out of San Diego County altogether. As a supervisory agent explained to the San Diego Union-Tribune in 1996, "Eventually, we'd like to see them all out in the desert." Now Gatekeeper has been extended into the Yuma area, and the deaths in Arizona have almost doubled.

While Gatekeeper has gone to great lengths to disrupt illegal crossing patterns, it has not done much to prevent unauthorized entries, which was never the actual goal. Instead, Gatekeeper is about making illegal crossings less visible.

The location of the fencing is illustrative. All told, 73 miles of fences have been erected on the 2,000-mile border. The 66-mile San Diego sector has a full 75 percent of these fences. Twenty-plus miles of primary and secondary fences are concentrated along the 14 miles from the Pacific Ocean to the base of the Otay Mountains alone. This relatively safe corridor used to account for 25 percent of the apprehensions nationwide.

As such, it was the backdrop of choice for politicians of all stripes in 1994 -- that banner year for anti-immigrationism. Gatekeeper has served the Clinton administration well in vote-rich California by "channeling" migrants to

uninhabited expanses.

Following her visit to the border, the high commissioner said she had come away with a sense of migrants being diverted from the normal crossing places "at a risk to their lives." She plans to take up the issue with U.S. authorities, who argue that they have a right to use "reasonable and effective means" to control the border.

Gatekeeper is neither. Its strategy is not only perverse, but counterproductive. A much-touted drop in apprehensions at the California border has been more than offset by the surge of apprehensions at the Arizona border. And the number of apprehensions along the entire Southwest border has increased by 57 percent during Gatekeeper's life span.

The San Diego Union-Tribune, until recently a knee-jerk Gatekeeper defender, acknowledged this "dismal failure" in an editorial last month, saying that Gatekeeper has "merely shifted the problem elsewhere." The fact that nearly 460 migrants have died to give the border the appearance of control went unmentioned. You should not have to be the top U.N. human rights official to find that figure worth noting.

And the body count goes on.

(Claudia Smith is Border Project Director of the California Rural Legal Assistance Foundation in Oceanside, Calif.)

(c) 1999, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate.

# "Parachute Journalists" Distort, Defame U.S.-Mexico Border

By Zita Arocha

EL PASO, Texas -- I was inside the Washington, D.C., Beltway on Nov. 29, when CBS News broke the story, planted by the FBI, that as many as 200 bodies of murder victims were buried at a ranch near Ciudad Juárez, across the U.S.-Mexico border from El Paso.

U.S. newspapers and broadcast media jumped onto the report instantly, claiming that investigators from both countries were digging for "hundreds of bodies." They pinned the supposed murders on "the Juárez drug cartel." Using the analogy of the genocide committed by communist dictator Pol Pot in Cambodia, several news reports chose to describe the border region as "the killing fields."

After getting over my initial shock, I felt anger toward the media. Yet another under-researched, overly sensational story about drugs and crime along the U.S.-Mexico border was plastered on Page 1 and prime-time news across the United States.

The journalist in me recognizes that the story deserves air time and press play, but as a recent border resident, I have quickly become sensitive to the too-common media portrayal of the border as a southwestern Miami Vice, without the glamour.

When I returned to El Paso a few days later, the local newspapers were reporting that Mexican and U.S. federal and state authorities had unearthed eight bodies at two sites at the ranch. Although police continue digging for more victims, at this juncture the talk of "hundreds of bodies" appears to be vastly exaggerated.

I share the outrage of my friends on both sides of the border when they denounce the sudden appearance here of dozens of outside journalists who, with little if any knowledge of the border region, offer their "expert analysis" of the situation.

"They drop in, fly out, and we have to clean up," said a colleague, a political science professor at the University of Texas at El Paso, where I teach. Around here we call them "parachute journalists," a term I first heard applied to high-profile TV news personalities who fly to world-news hot spots for a day or two to give the visual backdrops to validate their expertise.

Another colleague, a sociologist, related her conversation with a Scottish journalist who asked whom he could interview about the dozens of young women who have been murdered in the area over the last few years (another story popular with the U.S. and world press). My friend mentioned a woman from Juárez

who is well versed on the matter.

"Of course, she only speaks Spanish, so you will have to have an interpreter," my friend explained to him.

"I don't have time," he responded. "I've got to catch a flight in a few hours."

Something tells me he didn't pursue the interview. The perpetual black eye this area receives from outside media coverage that focuses almost exclusively on drugs, crime and illegal immigrants jangles the nerves of border residents.

In an usual move, Juárez Mayor Gustavo Elizondo launched a public relations campaign, taking out a nearly full-page ad in The Washington Post this month to defend the city from the negative images. The pricey ad, which cost in the neighborhood of \$30,000-\$40,000, decried the media's "false, derogatory and unjust" depiction of Juárez and the border. The mayor also made a point of meeting with journalists in Juárez and traveling to Mexico City to set the record straight.

From a border vantage point, the media assault is a personal affront.

"This was a display of force to restore the dignity of our city," explained Javier De Anda, Ciudad Juárez's commerce secretary. "Few people realize that a television set is produced in Juárez every three seconds or that a computer is produced in Juárez every five seconds; that the unemployment rate here is less than 1 percent, and that there are a number of growing high-tech facilities in Juárez."

De Anda is right. There's so much more to the border region than meets the eye. Fueled by the North American Free Trade Agreement and continued population growth, the area is becoming a transnational economic powerhouse with a vibrant and unique culture that blends aspects of the indigenous, the Mexican, the Southwest and many other traditions.

And if the press wants to stay focused on the negatives, there's plenty of other material: lack of housing and adequate roads, access to health care, and a dwindling water supply, to name a few concerns. It's not just about drugs, guns and immigration.

Hooray for Juárez, I say. Hooray for the border and the mayor! It's about time the folks who live here define who they are and begin shaping how the outside world perceives us borderlanders.

(Zita Arocha is a journalist and a Freedom Forum Fellow in the Center for Inter-American and Border Studies at the University of Texas at El Paso.)

(c) 1999, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate

# La Operacion Gatekeeper No Resuelve Nada, Mientras Que Abre Una Nueva Puerta Hacia La Muerte Para Los Inmigrantes Desesperados

Por Claudia Smith

SAN DIEGO -- La funcionaria principal de las Naciones Unidas para los derechos humanos acababa de visitar nuestra porción de la frontera. A su llegada la saludó una milla cubierta de cruces por los cerca de 460 migrantes que han muerto desde que empezó la Operación Gatekeeper (Portero) -- una cifra que la alta comisionada, Mary Robinson, calificó de "estremecedora."

Las cruces fueron situadas a lo largo de la cerca fronteriza en Tijuana el 2 de noviembre, Día de los Muertos en México, y dejadas allí para que ella las viera. En este año había 110 cruces más que el año pasado.

La inmigración ilegal continuará estando presente -- y el debate seguirá creciendo -- en las relaciones entre México y los Estados Unidos durante un buen espacio de tiempo. Los mismos proponentes de NAFTA reconocieron que las dislocaciones en México ocasionadas por el desarrollo provocado por el comercio estimularían la migración por lo menos entre cinco a quince años.

Mientras tanto, los Estados Unidos han decidido confiar casi exclusivamente en el cumplimiento de los reglamentos fronterizos antes que en el de los centros de trabajo. Un informe de la Oficina General de Contabilidad publicado en abril subrayó el desequilibrio, por no mencionar la hipocresía, de este curso de acción.

Dicho informe mostró que el Servicio de Inmigración y Naturalización dedica sólo el 2 por ciento de sus horas de trabajo por empleado en dicho cumplimiento para identificar a quienes se sospecha que contratan a trabajadores indocumentados.

Ojalá fuera así. Como dijimos a la alta comisionada, el asunto no es si Estados Unidos tiene el derecho a controlar su frontera meridional y a gastar más de \$1,000 millones durante cinco años solamente en el trecho de 140 millas de California.

Antes bien, el asunto es si los Estados Unidos han abusado de ese derecho con una estrategia destinada a llevar al máximo los riesgos físicos, asegurando por ese medio que cientos de migrantes morirían.

En las palabras del ex-zar de la frontera, Alan Bersin, la Operación Gatekeeper "obliga a los migrantes a ir hacia lugares mucho más inhóspitos y escarpados." Se refería a picos montañosos de 6,000 pies de alto, donde hay una probabilidad del 50 por ciento de encontrar temperaturas de congelación durante seis meses del año y extensiones vastas de desierto, con dunas de arena de 300 pies de alto y un calor de más de 120 grados Fahrenheit a la sombra.

Nadie (y menos aún la Patrulla Fronteriza) debería estar sorprendido de que la tasa de muertes aumentara en un 600 por ciento, a medida que el tránsito de migrantes a pie fué empujado cada vez más al este de San Diego -- desde 23 muertes en 1994 a 145 muertes en 1998. Después de todo, los planos de la Operación Gatekeeper asumían que la mayoría del "influxo" no sería disuadido por los "peligros mortales" que planteaban las nuevas rutas.

La mitad de las víctimas de la Operación Gatekeeper murieron por exposición a la intemperie, primordialmente por el calor extremo. Otros 150 se ahogaron en el Desierto Imperial. Para cualquiera que no tiene idea de cómo ocurre una muerte en el desierto, el sólo escuchar al forense describir las etapas

resulta extremadamente penoso.

Hasta la fecha en este año han muerto 103 migrantes -- los más recientes hace unos días. En proporción, ha habido muchas más muertes por el calor que en 1998. La razón de esto es que la Patrulla Fronteriza ha tratado de sacar totalmente el tránsito de migrantes a pie del Condado de San Diego.

Como lo explicó un agente supervisor al San Diego Union-Tribune en 1996: "Con el tiempo, nos gustaría verlos a todos allá afuera, en el desierto." Ahora se ha extendido la Operación Gatekeeper a la zona de Yuma y las muertes en Arizona casi se han duplicado.

Aunque la operación ha logrado afectar las rutas de entrada ilegal, no ha hecho mucho para evitar el cruce de inmigrantes indocumentados, lo cual nunca fue el objetivo real. En vez de eso, se trata de hacer que los cruces ilegales sean menos visibles.

La ubicación de la cerca es ilustrativa. En conjunto, se han levantado 73 millas de cerca en la frontera de 2,000 millas. Más de 20 millas de cercas primarias y secundarias están concentradas a lo largo de las 14 millas entre el Océano Pacífico y la base de las Montañas Otay solamente. En este corredor relativamente seguro solía llevarse a cabo el 25 por ciento de todos los arrestos del país.

Como tal, era el trasfondo predilecto por los políticos de todas las castas en 1994 -- que fue el año bandera del anti-inmigracionismo. La Operación Gatekeeper ha servido bien al gobierno de Clinton en California, un estado rico en votos, al "canalizar" a los migrantes hacia los espacios deshabitados.

Luego de su visita a la frontera, la alta comisionada dijo

que ella se había quedado con una sensación de que los migrantes estaban siendo desviados de... los lugares normales de cruce "poniendo en riesgo sus vidas."

Robinson se propone llevar el asunto ante las autoridades de Estados Unidos, quienes argumentan que ellos tienen el derecho de usar "medios razonables y eficaces" para controlar la frontera.

La Operación Gatekeeper no es ni lo uno ni lo otro. Su estrategia no sólo es perversa, sino contraproducente. Una disminución muy proclamada de los arrestos en la frontera de California ha sido más que compensada por el aumento de los arrestos en la frontera de Arizona. Y la cantidad de arrestos a lo largo de toda la frontera del suroeste ha aumentado en un 57 por ciento durante la existencia de la Operación Gatekeeper.

El San Diego Union-Tribune, que había sido hasta hace poco un defensor acérrimo de dicha operación, reconoció este "fracaso funebre" en un editorial del mes pasado, diciendo que la misma "sólo había trasladado el problema a otro lugar." El hecho de que casi 460 migrantes han muerto para dar a la frontera la apariencia de control no fue mencionado. Uno no debería tener que ser la funcionaria principal de las Naciones Unidas para los derechos humanos a fin de encontrar que esa cifra no vale la pena ser mencionada.

Y la cuenta de los cadáveres continúa...

(Claudia Smith es directora del Proyecto de la Frontera en la Fundación para Ayuda Legal Rural de Oceanside, California.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1999. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate

# Los Periodistas Difaman A La Frontera Entre EE.UU. y Mexico

Por Zita Arocha

EL PASO, Texas -- Yo estaba dentro de la carretera de circunvalación de Washington, D.C. cuando, el 29 de noviembre, la cadena televisiva CBS dio la noticia, creada por el FBI, de que unos 200 cadáveres de víctimas de asesinatos estaban sepultados en un rancho cerca de Ciudad Juárez, al otro lado de la frontera entre Estados Unidos y México.

Los periódicos y los medios de información electrónicos saltaron instantáneamente sobre el informe, diciendo que los investigadores de los dos países estaban excavando en busca de "cientos de cadáveres." Culparon de los presuntos asesinatos al Cártel de Juárez. Usando una analogía del genocidio cometido en Cambodia por el gobierno del dictador comunista Pol Pot en Cambodia, varios informes de noticias decidieron describir a la región fronteriza como "los

campos de la matanza."

Después de sobreponerme a mi estremecimiento inicial, sentí enojo hacia los medios de información. Sin embargo, otro reportaje de investigación insuficiente y extremadamente sensacional sobre los narcóticos y la delincuencia a lo largo de la frontera entre Estados Unidos y México fue impreso en las primeras páginas de los periódicos y las noticieros de televisión a través de todo Estados Unidos.

La periodista que hay en mí reconoce que la noticia merece tiempo en el aire y espacio en los periódicos, pero como residente reciente de la frontera he llegado a estar rápidamente sensibilizada con la descripción demasiado común que hacen los medios informativos fronterizo como un "Miami Vicé" del suroeste, sin el glamour de esta serie.

Cuando regresé a El Paso

algunos días después, los periódicos locales estaban informando que las autoridades federales y estatales de México y los Estados Unidos habían exhumado ocho cadáveres en dos lugares del rancho. Aunque la policía continúa excavando en busca de más víctimas, el hablar de "cientos de cadáveres" en este momento suena exagerado en gran medida.

Comparto la indignación de mis amigos de ambos lados de la frontera cuando denuncian la aparición súbita de docenas de periodistas de fuera, quienes con poco o ningún conocimiento de la región fronteriza ofrecen sus "análisis expertos" de la situación.

"Ellos se dejan caer, salen volando y nosotros tenemos que hacer la limpieza," dijo un colega, catedrático de ciencias políticas en la Universidad de Texas en El Paso, donde yo imparto clases. Aquí les

los inmigrantes indocumentados, irrita los nervios de los residentes fronterizos.

El Alcalde de Juárez, Gustavo Elizondo, lanzó una inusual campaña de relaciones públicas, ordenando este mes un anuncio de casi una página entera en el periódico The Washington Post para defender a la ciudad de las imágenes negativas. El costoso anuncio, valorado entre \$30,000 y \$40,000, censuraba la presentación "falsa, despreciativa e injusta" hecha por los medios informativos sobre Juárez y la frontera. El alcalde señaló también su intención de reunirse con periodistas de Juárez y viajar a la Ciudad de México para aclarar la situación.

Visto desde la frontera, el ataque de los "medios" informativos es una afrenta personal.

"Esto fue un despliegue de fuerza para restablecer la dignidad de nuestra ciudad," dijo Javier De Anda, secretario de comercio de Ciudad Juárez.

"Pocas personas se dan cuenta de que cada tres segundos se produce un aparato receptor de televisión en Juárez, o de que se produce una computadora en Juárez cada cinco segundos; de que la tasa del desempleo aquí es menor del 1 por ciento, y de

que hay cada vez más instalaciones de alta tecnología en Juárez," agregó.

De Anda tiene razón. Hay mucho más respecto a la región de la frontera que lo que el ojo pueda ver. La zona, alimentada por el Tratado de Libre Comercio y por el crecimiento continuo de la población, está convirtiéndose en una central de fuerza económica transnacional, con una cultura vibrante y singular que mezcla los aspectos de las tradiciones indígenas, mexicanas, del suroeste y muchas otras.

Y si la prensa quiere permanecer enfocada sobre los aspectos negativos, hay muchos otros materiales: La carencia de viviendas y carreteras suficientes, el acceso a servicios de salud, y un abastecimiento de agua que se agota, por nombrar sólo unas cuantas preocupaciones. No se trata solamente de narcotráfico, armas de fuego e inmigración.

Yo digo: ¡Arriba Juárez! ¡Arriba la frontera y el alcalde! Ya es hora de que las personas que viven aquí definan quiénes son y de que empiecen a dar forma al modo en que el mundo exterior nos percibe a nosotros, los fronterizos.



# Vieques: El Alamo Puertorriqueño

Por Anthony M. Stevens-Arroyo

Virtualmente todos los escolares se hallan familiarizados con la historia del Alamo, cómo los patriotas valerosos se enfrentaron a un ejército mexicano de superioridad abrumadora y sacrificaron sus vidas en una resistencia desesperada. El recuerdo de aquel heroísmo valeroso, se dice, produjo la independencia de Texas. Hoy, sin embargo, cuando "recordamos al Alamo," vemos que los latinos tuvieron una importancia mucho mayor para aquel acontecimiento que lo que un siglo de historia blanqueada querría hacernos creer.

El enfrentamiento entre la Marina de Guerra de los Estados Unidos y el pueblo de Puerto Rico sobre el bombardeo continuo de la municipalidad isleña de Vieques es una versión contemporánea del Alamo. Excepto que esta vez, el enemigo poderoso que está marchando contra los patriotas determinados son los Estados Unidos, no México. El establecimiento militar de los Estados Unidos y los congresistas que vocean la línea del partido han tratado de blanquear a la situación de Vieques, exactamente como lo hicieron los historiadores al pintar a la República de Texas como el logro de los anglo-americanos solamente.

El Senador Inhofe (repblicano por Oklahoma) ha alegado que los puertorriqueños son anti-patrióticos por objetar a las prácticas de la Marina de Guerra, tales como la de emplear balas de uranio agotado y napalm (gasolina gelatinosa) en una isla tropical donde las brisas marinas llevan todos los residuos directamente al centro de la población. El pueblo de Vieques se enfrenta a un aumento súbito de los casos de cáncer -- un aumento del 27 por ciento por sobre las tasas normales. Es imposible continuar la industria pesquera o ampliar el desarrollo turístico en la isla, debido a la lluvia de proyectiles "vivos" y bombas que explotan. Siete de las once bahías bioluminiscentes del planeta se hallan en Vieques, con raras especies múltiples que dependen de esta ecología frágil.

Los puertorriqueños han decidido que el apoyo a las fuerzas armadas no tiene que asumir un papel pasivo respecto de la supervivencia de sus hijos

y la defensa de la creación de Dios.

Hace cerca de siete meses, la negligencia de la Marina en las maniobras resultó en la muerte de un civil puertorriqueño y heridas graves a otros. La Marina ofreció disculpas y algunas excusas, pero no hizo esfuerzo alguno para cambiar sus procedimientos. La indignación moral se encendió por todo Puerto Rico al pensar que la práctica de tiro al blanco continuaría sin descanso sobre una isla habitada. Cien dirigentes puertorriqueños están acampados ahora en la propiedad de la Marina en un acto de desobediencia civil. Ellos han permanecido firmes, a medida que el otoño se convirtió en invierno y el apoyo entre todos los puertorriqueños ha aumentado en cantidad e intensidad.

El Alamo puertorriqueño está defendido, no por las balas, sino por las armas de la rectitud moral. Mientras los patriotas continúan en la playa, las operaciones militares no pueden continuar sin matarlos. Además, personalidades públicas tales como el Representante Luis Gutiérrez, de Illinois, y Monseñor Alvaro Corrada del Río, Obispo de Caguas, han prometido unirse a la lista cada vez mayor de puertorriqueños dispuestos a arriesgar su seguridad propia a fin de mantener un muro humano de defensa para Vieques.

En su centro, el asunto trata de si los Estados Unidos adoptarán decisiones basadas en los derechos democráticos de sus ciudadanos o en el poder auto-interesado del complejo militar-industrial. La Marina alega que debe continuar bombardeando a Vieques a fin de preparar a las fuerzas armadas para defender a la democracia alrededor del mundo; de otro modo, el gobierno mediante el consentimiento de los gobernados podría perderse. Pero si la Marina infringe el consentimiento de los gobernados al llevar a cabo las maniobras sobre Vieques entre ciudadanos de los Estados Unidos, ¿cómo puede alegar el estar salvando al mundo? Yo podría plantear la pregunta en términos personales más estrictos: ¿A cuántos puertorriqueños está dispuesto a asesinar el Senador Inhofe para asegurarse de que la Marina

está preparada para el combate? Parece que las personas de buena voluntad de Washington están rompiendo filas con la Marina de Guerra. La Secretaria de Justicia, Janet Reno, ha informado al Presidente Clinton que la clase de fuerza militar necesaria para sacar a los defensores puertorriqueños de las playas de Vieques sería contraproducente.

Puede que durante esta temporada de Navidad de 1999, en los últimos días de un viejo milenio, el espíritu de paz y buena voluntad pueda evitar la amenaza sangrienta planteada por la determinación puerto-

riqueña y la intransigencia militar sobre Vieques.

Es muy importante para el pueblo puertorriqueño que tantas personas como sea posible reconozcan la rectitud moral de su causa. La solidaridad entre los partidarios comprometidos es un escudo contra el poderío militar. Hasta la fecha, las organizaciones latinas tales como LULAC y el Consejo Nacional de la Raza han declarado su apoyo a la causa de Vieques. La Internacional Socialista de Europa ha proclamado su solidaridad. Cubanos tan divergentes ideológicamente como Fidel

Castro y el Representante al Congreso Federal Lincoln Díaz-Balart (repblicano por la Florida) han dicho que la Marina debería cesar de bombardear a Vieques. Cualquier causa que pueda unir fuerzas tan diversas debe ser justa.

Vieques es un lugar de nacimiento remoto y aparentemente improbable para un movimiento de redención nacional, pero también el estable de Belén hace 2000 años era impropio para la Natividad de Jesucristo. Nuevamente, los pobres y los débiles de este mundo han sido escogidos para

confundir a los ricos y los poderosos.

(El Dr. Antonio M. Stevens-Arroyo, anteriormente vice-presidente del Comité del Estado de Nueva York para la Comisión de los Estados Unidos sobre Derechos Civiles, es Catedrático de Estudios Puertorriqueños y Latinos en la Escuela Superior de Brooklyn, Universidad Municipal de Nueva York, y director de la Oficina de Investigación para la Religión en la Sociedad y la Cultura, o RISC.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1999. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate

## Vieques: The Puerto Rican Alamo

By Anthony M. Stevens-Arroyo

Virtually every schoolchild is familiar with the tale of the Alamo: how brave patriots took on a Mexican army of overwhelming superiority and sacrificed their lives in a desperate resistance. Memory of that valiant heroism, it is said, brought about independence for Texas. Today, however, when we "remember the Alamo," we see that Latinos had a much greater importance to that event than a century of whitewashed history books would have us believe.

The confrontation between the U.S. Navy and the people of Puerto Rico over the continued bombing of the island municipality of Vieques is a contemporary version of the Alamo. Except this time, the mighty foe marching on stalwart patriots is the United States, not Mexico. The U.S. military establishment and the congressmen who mouth the party line have tried to whitewash the Vieques situation, just as historians did in picturing the Texas Republic as the achievement of only white settlers.

Sen. James Inhofe (R-Okla.) has claimed that Puerto Ricans are "unpatriotic" for objecting to Navy practices such as using depleted uranium bullets and napalm on a tropical island where sea breezes carry every residue right into the heart of the town.

The people of Vieques are confronted with a sudden rise in cases of cancer -- an increase of

27 percent over normal rates. It is impossible to continue the fishing industry or expand tourist development on the island because of the rain of live bullets and exploding bombs. Seven of the planet's 11 remaining bioluminescent bays are in Vieques, with multiple rare species dependent on this fragile ecology.

Puerto Ricans have decided that support of the armed forces does not have to take a back seat to the survival of their children and defense of God's creation.

Some seven months ago, the Navy's negligence in maneuvers resulted in the death of a Puerto Rican civilian and serious injuries to others. The Navy offered apologies and some excuses, but made no effort to change its procedures. Moral outrage flamed all over Puerto Rico at the thought that target practice would continue unabated on an inhabited island. About a hundred Puerto Rican leaders are encamped on Navy property in an act of civil disobedience. They have remained steadfast as summer turned into winter. Support among all Puerto Ricans has grown, in numbers and intensity.

The Puerto Rican Alamo is defended not by bullets, but by the arms of moral righteousness. As long as the patriots on the beach remain, the military operations cannot continue without killing them. Public personalities -- such as Illinois Congressman Luis Gutierrez and

Alvaro Corrada, the bishop of Caguas -- have pledged to join the growing list of Puerto Ricans willing to put their own safety at risk in order to maintain a human wall of defense for Vieques.

At its core, the issue is about whether the United States will make decisions based on the democratic rights of its citizens or on the self-interested power of the military-industrial complex. The Navy claims it must continue to bomb Vieques in order to prepare the armed forces to defend democracy around the world; otherwise, government by the consent of the governed could be lost. But if the Navy violates the consent of the governed by carrying on the maneuvers on Vieques among U.S. citizens, how can it claim to be saving the world?

I could pose the question in more starkly personal terms: How many Puerto Ricans is Senator Inhofe willing to murder in order to ensure that the Navy is battle prepared?

It appears that people of good will in Washington are breaking ranks with the Navy. Attorney General Janet Reno has informed President Clinton that the kind of military force required to remove the Puerto Rican defenders from the beaches of Vieques would be counterproductive.

It may be that during the Christmas season of 1999, in the last days of an old millennium, the spirit of peace and good will may avert the bloody threat posed by Puerto Rican

determination and military intransigence over Vieques.

It is very important to the Puerto Rican people that as many persons as possible recognize the moral righteousness of their cause.

Solidarity among committed supporters is a shield against military might. To date, Latino organizations such as the League of United Latin American Citizens (LULAC) and the National Council of La Raza have declared support for the cause of Vieques. The Socialist International in Europe has proclaimed its solidarity. Cubans as divergent in ideology as Fidel Castro and U.S. Rep. Lincoln Daz-Balart (R-Fla.) have said the Navy should stop bombing Vieques. Any cause capable of uniting such diverse forces must be just.

Vieques is a remote and seemingly unlikely birthplace for a movement of national redemption, but then the stable in Bethlehem 2000 years ago was also unseemly for the Nativity of Jesus Christ. Once again, the poor and weak of this world have been chosen to confound the rich and powerful.

(Dr. Anthony M. Stevens-Arroyo, formerly vice-chairman of the New York State Committee for the U.S. Commission on Civil Rights, is professor of Puerto Rican and Latino Studies at Brooklyn College, City University of New York, and director of the Research Office for Religion in Society and Culture.)

(c) 1999, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate 12/19/99



Estas fiestas, dale, dale, dale... dele dinero a los suyos en México. El águila vuela más lejos.®



El Servicio Postal de los Estados Unidos

le ofrece  
**3 SERVICIOS**  
para mandar  
dinero a México.

**Giros Seguros™** internacionales  
Económicos

Envíe hasta  
\$700 por \$3\*

Son "money orders" y su familia los puede cambiar por dinero en efectivo en la mayoría de los bancos o casas de cambio en México. Mándelos por correo y le llegan al mismo tiempo que sus cartas.

\*Más el costo del sello postal.

**Efectivo Postal™**  
Conveniente

Envíe hasta  
\$700 por \$8.50

Son giros electrónicos que llegan entre 8 y 12 días al Servicio Postal Mexicano (SEPOMEX). Los fondos estarán disponibles en la oficina de SEPOMEX designada.

SERVICIO POSTAL MEXICANO

**Dinero Seguro®**  
Rápido

Envíe hasta  
\$2,000 por \$12

Son envíos electrónicos que llegan en 15 minutos o menos\* a cualquier sucursal de Bancomer en México. Hay cerca de 1,300 sucursales para su conveniencia.

Su envío incluye una llamada de 3 minutos, en la que puede avisarle a su familia que el dinero va en camino.

\*Durante el horario de servicio de Bancomer

Bancomer

UNITED STATES  
POSTAL SERVICE®

www.usps.com



# Noticias Breves

## La ONU Nombra a Ruben Blades Embajador Contra el Racismo

Naciones Unidas. - El cantante, actor y político panameño Rubén Blades fue designado hoy, viernes, Embajador de Buena Voluntad de las Naciones Unidas para la Conferencia Mundial Contra el Racismo, un problema que calificó de "enfermedad espiritual".

"El racismo podría considerarse como una enfermedad espiritual, que puede ser enfrentada y derrotada con una información temprana. Hay que ir a los niños y explicarles lo que significan estas actitudes y sus consecuencias", declaró Blades a EFE en la sede de la ONU en Nueva York.

Además del artista latinoamericano, la alta comisaria de la ONU para los Derechos Humanos, Mary Robinson, ha elegido a otras seis destacadas personalidades en el ámbito de la cultura y de la defensa de los derechos humanos para fomentar a nivel internacional la necesidad de combatir cualquier forma de racismo o xenofobia.

Los elegidos son el escritor nigeriano Wole Soyinka, el irlandés Seamus Heaney -ambos premios Nobel de Literatura- y el marroquí Tahar Ben Jelloun, el músico indio Ravi Shankar, la ex presidenta islandesa Vigdís Finnbogadóttir y Marian Wright Edelman, activista estadounidense de los derechos infantiles.

Los embajadores designados este viernes, en el que la ONU conmemora el Día de los Derechos Humanos, participarán e informarán de los trabajos preparatorios de la Conferencia Mundial contra el Racismo, que se celebrará en Sudáfrica durante julio del 2001.

"El compromiso de estas personalidades respecto a la tolerancia y el entendimiento entre los pueblos es el liderazgo que se necesita mientras nos preparamos para tratar en un foro internacional uno de los males más insidiosos y permanentes de la Humanidad", señaló Robinson en un comunicado.

Blades explicó que se sentía "muy honrado" por este nombramiento, que toma "muy en serio", y afirmó que como miembro de este equipo expondrá los problemas del racismo en numerosos foros de EEUU, Latinoamérica y Europa y tratará de presentar propuestas para combatirlo.

"El racismo es un mal que no sólo viene definido por el color de la piel, sino también por una cuestión cultural. Es un problema básicamente de ignorancia y por eso creo que cuanto más información tengamos mejor aceptaremos otras culturas y evitaremos actitudes racistas", señaló.

El artista panameño recalcó el hecho de que la ONU haya elegido a una persona de origen hispano como uno de sus representantes contra el racismo.

"Creo que merece destacarlo porque con ello se da participación a un segmento de población muy importante, muy inteligente y por desgracia con una amplia historia de abusos y de violación de los derechos humanos", agregó.

Blades subrayó que el racismo se puede transmitir desde la familia a los niños.

"Si no brindamos una adecuada información a niños y niñas desde la edad escolar, es posible que contribuya a que más adelante repitan actitudes negativas de sus padres o de su entorno", agregó.

La "mala información" entre miembros de diferentes culturas es, en opinión del panameño, un terreno propicio para la aparición de comportamientos racistas e intolerantes.

"Lo vemos en el caso de los latinoamericanos en EEUU. El antecedente cultural de una persona se ve como una especie de problema y se busca una asimilación que nos llevaría a perder ese antecedente cultural. Lo más importante, creo yo, es trabajar de la mejor forma posible, bajo las condiciones que existen en cualquier sitio y manteniendo nuestros valores culturales", enfatizó.

"El racismo es una actitud que se basa en la ignorancia y en el temor. En la medida en que expliquemos mejor nuestras posiciones y nuestra cultura, quizás sea posible crear un terreno común en el que sean más apreciados los valores como individuo que su procedencia o el color de la piel", concluyó.

## Organizaciones Pro Derechos Humanos Denuncian "Operación Guardian"

San Diego - Durante un acto para conmemorar el Día de los Derechos Humanos, una coalición de organizaciones no gubernamentales de California nuevamente responsabilizó a la Patrulla Fronteriza de la muerte de cientos de indocumentados.

"Los inmigrantes indocumentados tendrán muy poco que celebrar y en cambio mucho que lamentar este Día Internacional de los Derechos Humanos", indicó a EFE Raúl Ramírez, director de la Casa de Apoyo al Migrante y miembro de la coalición "Grupos Defensores de Derechos de los Inmigrantes".

Según este grupo, más de cien indocumentados han muerto este año en su intento por cruzar la frontera hacia EEUU, como consecuencia de medidas como la "Operación Guardián", aplicada desde 1994 contra la inmigración ilegal.

Y desde ese año, dijo la coalición, han muerto más de 450 personas debido a que los "coyotes" o contrabandistas de indocumentados les guían por zonas con menos vigilancia de la Patrulla Fronteriza pero con mayores riesgos de muerte.

"Nosotros creemos que en la frontera de Estados Unidos también se deben respetar los derechos humanos de los inmigrantes", dijo Ramírez.

A finales de noviembre pasado, la Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, Mary Robinson, visitó la frontera de California y México, donde recibió informes de unas siete organizaciones no-gubernamentales y dos instituciones académicas que en su conjunto se quejaron del impacto de la "Operación Guardián".

En esa ocasión, estos grupos pidieron a la ONU que condenara públicamente la "Operación Guardián" y que promoviera un cambio en la estrategia del gobierno estadounidense contra la inmigración ilegal.

El director de la Casa de Apoyo al Inmigrante consideró oportuno reiterar las denuncias contra las diversas operaciones de la Patrulla Fronteriza, el día en que se celebra el 51 aniversario de la Declaración de los Derechos Humanos.

Para Ramírez, si Robinson calificó la operación como "escandalosa", la situación es peor para los indocumentados y sus familiares ya que ellos son quienes sufren directamente los efectos de las operaciones de la Patrulla Fronteriza, dijo.

## La Población de California Envejece y Cambia de Color

San Francisco - En 20 años, la mayor parte de los residentes de California Central serán latinos o asiáticos y entre ellos habrá un 90 por ciento más de ancianos que en la actualidad.

Estas son algunas de las previsiones del estudio demográfico presentado el viernes por la Asociación de Gobiernos Locales de la Bahía de San Francisco.

El estudio prevé un crecimiento de población de un millón de personas en los próximos 20 años en la zona y un aumento proporcional en el número de puestos de trabajo.

Actualmente, en la región central de California viven 6,9 millones de personas y se calcula que para el año 2020 ese número habrá ascendido a ocho millones.

En cuanto a los puestos de trabajo, se calcula que de los 3,7 millones que hay ahora se pase a 4,7 millones.

La mayor parte del crecimiento tanto de población como de puestos de trabajo se dará en la ciudad de San Francisco y en Santa Clara County, que incluye el área de Silicon Valley, donde se concentra la mayor parte de la industria de alta tecnología de California.

La principal preocupación de los organismos oficiales del área sigue siendo la vivienda, porque, si bien se espera que haya trabajo para los nuevos residentes, no está tan claro que las nuevas familias puedan encontrar un acomodo adecuado en la zona.

En cuanto a la estructura de la población, se calcula que en el 2020 estará compuesta por tres grandes grupos raciales (latinos, asiáticos y "blancos") y dos minorías pequeñas de afroamericanos e indios nativos americanos.

# Nueva Tirantez Entre la Habana y Washington por Niño Naufrago

Por Alberto García Mar- rder

Miami.- El ultimátum de 72 horas dado a Estados Unidos por el presidente cubano, Fidel Castro, para que devuelva a un niño náufrago, ha convertido este caso en un nuevo incidente diplomático entre los dos países y amenaza con agravar las ya maltrechas relaciones.

En unas declaraciones a la televisión cubana, Castro advirtió el sábado que si en Estados Unidos son inteligentes, deben anunciar en menos de 72 horas la devolución de Elián González, del que dijo estaba secuestrado en Miami.

Elián, de cinco años, es una de las tres personas que sobrevivieron el mes pasado al naufragio de una pequeña embarcación cerca de las costas de Florida y que había salido de Cárdenas, en el este de La Habana. Once personas murieron ahogadas, incluida la madre y el padrastro del niño.

El niño cubano estuvo flotando en el mar agarrado a un neumático más de 24 horas y fue rescatado por una lancha de pescadores de Fort Lauderdale, al norte de Miami.

Fue reclamado inmediatamente por sus tíos abuelos y una prima que viven en



del pueblo de Cárdenas, en Matanzas (140 kms. al este de La Habana, Cuba), se manifiestan en apoyo de Juan Mario González, padre de un niño que sobrevivió a un naufragio en el que perdieron la vida varias personas que viajaban ilegalmente en una embarcación hacia Estados Unidos. El hijo de Juan Mario, de cinco años, fue rescatado vivo y se encuentra en Miami. Su padre ha iniciado las reclamaciones para que sea devuelto a Cuba, por considerar que fue raptado por su madre y llevado ilegalmente. La madre del pequeño Elián murió en la travesía. (AFP)

Miami. Estos afirman que el niño tendría un mejor futuro en Estados Unidos que en Cuba y que tienen que honrar el sacrificio de su madre, "que murió para que su hijo viva en libertad".

El niño fue recibido como un héroe en Miami, la capital del exilio cubano, visitado por congresistas cubanos americanos y la Fundación Nacional Cubano Americano distribuyó carteles con su imagen inocente para demostrar "el fracaso de la dictadura castrista".

Agobiados por la politización del caso y el abrumador acoso de la prensa, los familiares han contratado un abogado, Spencer Eig, para llevar el caso y, especialmente, lidiar con la reclamación que ha hecho en Cuba el padre del niño, Juan Miguel González, para que se lo devuelvan.

El padre, un empleado de un parque turístico en Varadero, reclama la custodia del niño y alega que el no sabía que su madre, de la que estaba separado, iba a sacarlo del país y ponerlo en peligro.

"Este es un delito flagrante de secuestro por parte de las autoridades norteamericanas, puesto que el único que tiene facultad para autorizar o solicitar la residencia del niño en Estados Unidos es el padre. Al el le corresponde aquí y en todas partes del mundo ese derecho", dijo Castro.

Y la ley de Florida reconoce también ese derecho del padre.

Pero el asunto se ha politizado hasta el extremo de que es difícil ver a una autoridad local, estatal o federal entregando ese niño a Cuba, así por las buenas.

El Departamento de Estado y las autoridades de inmigración se han lavado prácticamente las manos, al recordar que debe ser un

tribunal familiar de Florida quien debe decidir, aunque resaltan, eso sí, "que hay que tener en cuenta que es lo que más conviene al niño".

El abogado Eig dice que está dispuesto a negociar directamente con el padre y que para eso es necesario que este viaje a Miami. El problema está en que el gobierno cubano insiste en que González no tiene porque viajar a Florida.

Expertos y abogados de inmigración coinciden que este caso se solucionaría rápidamente si el padre viaja a Miami y reclama la custodia del niño, sin necesidad de ir a un tribunal. Sólo es necesario que presente la documentación de que es el padre y un pasaporte cubano para el hijo, para montarlo en un avión.

Por ahora, el caso del niño puede entorpecer seriamente la próxima tanda de negociaciones entre Estados Unidos y Cuba sobre el acuerdo migratorio, previsto para el 13 de diciembre en La Habana.

"Este caso es una violación directa de los acuerdos migratorios", dijo Ricardo Alarcón, presidente de la Asamblea Nacional de Cuba.

Bajo este acuerdo, Estados Unidos está obligado a regresar a Cuba a los inmigrantes cubanos interceptados en el mar. Sólo los que logran pisar suelo norteamericanos, bajo sus propios medios, pueden permanecer en el país y solicitar visa de residencia al año.

**American GI Forum**  
**New Year's Dance**  
 December 31, 1999 at  
**Lala's Next Door on Broadway**  
**\$30.00 per couple**  
 Party Favorites - Champagne - Menudo  
 After the Dance  
 Call 747-2334 or 792-5037

**Curl Up & Dye**  
**Hair & Nails**  
 Stylist and Nail Tech  
 Rose Gutiérrez

**For All Your Beauty Needs! Looks what's available today all for you!**

**Men & Women Haircuts, Perms, Prisms Highlights & Color Available**  
**Nail sets, manicures, pedicures, waxing and the list goes on!**  
**Great Affordable Prices!!**

**Everyone Welcome - Se Habla Español**  
**205 A North University - Lubbock**  
**763-1404**  
**Appointments Only - Tues.-Sat. 10am-6pm**

**Desagase de los Cucarachos!**  
**Call Today for Our El Editor Special Corder Pest Control**  
**4801 44th**  
**797-2279**  
**763-3659**

**Now Only DirecTV In Espanol**  
 Reciba Por Television **Galavision, Univision**  
 98+ Canales Basicos Por Solo **\$29.99**  
 Ademas Con la Compra de Un Sistema Completo DBS Por Solo **\$86.99**  
 1 Mes gratis de selectos Canales Premium \*Sujeto a Cambio al Instantaneo Restricciones  
 Servicio a todo pueblo circunvecino Llame Hoy Mismo A **Peña**  
**(806) 778-3583, 872-3417 o 1-877-456-5925**

**If You Want the Perfect Gift You Want DIRECTV**  
 from Golden Sky Systems!

**Peña**  
**(806) 778-3583, 872-3417**  
 On sale now just in time for the holidays!

**\$79.95** single system

**Act now and get 2 FREE MONTHS** of 32 premium movie channels including HBO, STARZ and SHOWTIME!

Just purchase a DIRECTV System and subscribe to DIRECTV Total Choice programming. Over \$100 value. \*The above premium movie packages are sold only by DIRECTV. DIRECTV will activate and invoice, subscribers separately, for these services.

**Lo Mejor En Comida Mexicana**

**MONTELONGO'S RESTAURANT**  
**3021 Clovis Rd - 762-3068**





# U.S. Moves To The Latin Rhythm of Generation ñ

By Rocio Ayuso

Los Angeles, - The Latin rhythm has imposed itself in all areas of the U.S. culture thus creating a new Generation "N" (pronounced EN-yay) raised on American rock, but with an Hispanic accent.

Puerto Rican singer Ricky Martin is the first name anyone hears when speaking of this year's U.S. Hispanic explosion.

This social phenomenon goes beyond this young singer's success and is due to the increasing presence of a new generation of Hispanics with the desire and talent to succeed.

The U.S. media has described the phenomenon as "Latin fever" and the "Latin American explosion."

The increase over the last few years in the number of Hispanics in this country also contributed to this phenomenon. According to the U.S. census, Hispanics' numbers have grown by 38 percent since 1990, making them the fastest growing minority group in the United States.

Today Hispanic Americans number about 31.5 million and

demographers expect that by 2005 they will become the largest minority group in the country.

The importance of Hispanics is not only measured by their

numbers but also by their economic power as the number of middle class Hispanics continues to grow.

Hispanics in the United

States do about 383 billion dollars worth of business in this country yearly.

The presence of Generation N is also obvious on the Internet with sites such as quepasa.com, oyeme.com, or picosito.com.

"Hispanic homes are possibly the largest growing sector of Internet users," said UCLA professor Jeffrey Cole.

Harry Pachon from the Tomas Rivera Institute said another factor that positively has an impact on the increase of the Hispanic influence is an increase in education, increasing access to positions of power and, therefore, increased social influence.

Newsweek magazine said in an issue dedicated to this year's Hispanic explosion that everything Hispanic is in style, sweeping the nation and making history.

Antonio Banderas, Salma Hayek, Jennifer Lopez, Penelope Cruz and Edward James Olmos are some of the Hispanic entertainers with which the American public has familiarized itself in recent years.

The Martin phenomenon that swept over the Grammy Awards has been followed by other successful Hispanic artists such as Enrique Iglesias, Chayanne, Shakira and Marc Anthony. Despite the fact that this new generation's symbol is the "Ñ," a letter unique to the Spanish language, this explosion does not always translate into an increased use of Spanish.

Ricky Martin as well as Enrique Iglesias owe much of their U.S. success to their ability to sing in English and function successfully in both cultures.

PENSAMIENTOS DEL PREDICADOR  
Por Pastor: Frank García  
Lubbock, Texas

## LOS MAGOS DEL ORIENTE

Y COMO FUE NACIDO JESUS EN BETHLEHEM DE JUDEA EN DIAS DEL REY HERODES, HE AQUÍ UNOS MAGOS VINIERON DEL ORIENTE A JERUSALÉN, MATEO 2:1. No se sabe quiénes fueron estos sabios. Ignoramos su nombres, así como su domicilio. Solo se nos dice que



vinieron "del Oriente." "No podemos decir si eran Caldeos o Arabes. Y no sabemos si adquirieron algunas noticias de la venida de Cristo por las diez tribus, que fueron llevadas cautivas, o por las profecías de Daniel, no lo sabemos. Algunos dicen que eran reyes, otros dicen que no. Quizá algunos piensan que eran reyes por lo que dice el libro de Isaías Cap. 60, y en otros lugares de la Escritura. "Y andarán las gentes a tu luz y los reyes al resplandor de tu nacimiento." "Y tus reyes le servirán." "Y conocerás que yo Jehová soy el Salvador tuyo, el fuerte de Jacob." "Quizá por esta escrituras algunos creen que estos eran reyes. Pero la Escritura no lo dice. Importa poco quiénes fueran. Lo que más nos interesa es la instrucción abundante que nos suministra esta narración. Porque estos versículos nos demuestran que puede haber verdaderos siervos de Dios en lugares donde no esparavamos encontrarlos. Pues Jesús tiene a muchos "ocultos," semejante a estos sabios. Su historia puede ser tan poco conocida en el mundo, como la de Melchizedek, Jetro y Job. Pero sus nombres están escritos en el libro de la vida, y se hallarán con Cristo el día que él aparezca. Pues es bueno acordarnos de esto y no debemos mirar alrededor de la tierra y decir temerariamente, "Todo es estéril." Pues la gracias de Dios no está circunscrita a ciertas localidades y familias. Porque el Espíritu Santo puede conducir almas a Cristo sin ayudas de medios exteriores. Algunos hombres pueden nacer en lugares oscuros de la tierra como estos Magos, y sin embargo como ellos llegar a ser "sabios para la salvación." En este mismo instante puede haber algunos encaminándose al cielo, de quienes la iglesia y el mundo nada saben. Pues florecen en lugares escondidos como el lirio entre las espigas. Pero Cristo los ama, y ellos aman a Cristo. (Es bueno acordarnos de esto.

### OTRO EJEMPLO MARAVILLOSO

Es un admirable ejemplo de fe. Crieron en Cristo sin jamás haberle visto. Creyeron en él cuando los escribas y fariseos permanecieron incrédulos. En todo el volumen de la Biblia no leemos de un caso de fe superior a este. Creámos a Cristo como ellos lo hicieron.

## Hispanic Chamber from Page One

ever growing influence of the Hispanic population on the economy. "It's the numbers," says Herrera enthusiastically. "It's a young population, which means it's a population of consumers who will be here for a long time. We are offering corporate America a very young and very long-term consumer base."

This will mark the 25th anniversary of the Chamber since it's inception.

"We hope that every Corporation in Lubbock will choose to attend this very special event so that they can hear the facts as to the evergrowing market that is the Hispanic community," said Ester Sepeda a member of the Board.

Tickets for the event will be \$25 in advance until the 10th of January when they will go up to \$30. Reserved tables are still available for those busniesses wishing corporate tables.

## Picture of the Week with John Cervantez

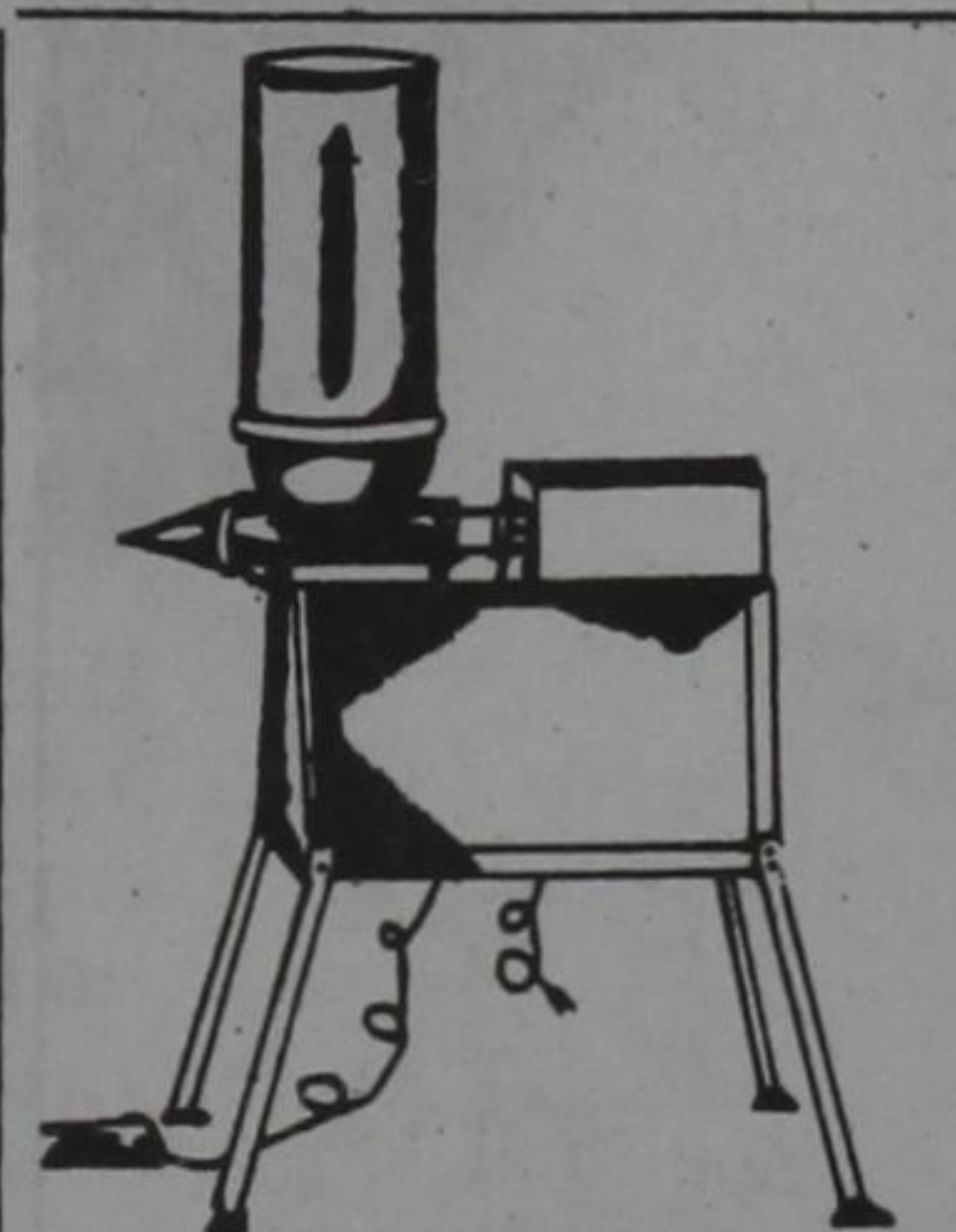


Members of the 25th Anniversary Awards and Installation Banquet Committee include (front 1-r) Olga Riojas-Aguero, Edna Martinez, Esther Sepeda and Gilbert Flores. (Back row 1-r) Carmen Vige, Robert Dominguez and Eddie Guel.

Subscribe Today to El Editor Call Bob - 806-763-3841

### NOTICE OF AVAILABILITY

The City of Lubbock's annual Community Development Block Grant (CDBG), Consolidated Annual Performance Evaluation Report (CAPER) and Home Investment Partnership Program (HOME), and Emergency Shelter Grant (ESG) performance reports are available for review for the next fifteen (15) days in the Community Development Office (Room 107) in the Administrative Building, City Hall, located at 1625 13th Street. The offices are open from 8:00 am - 5:00 pm. Monday through Friday persons may drop by to review the information during this time. If assistance or an alternate time is needed or for additional information please call the Community Development office at 775-2301.



### TAMOLINO NO. T4570

Se hacen hasta 100 docenas de tamales en 2 1/2 horas con esta TAMOLINO. Es eléctrico, mide 12X24" y 36" de alto, pesa 48 Libs. Está pequeño de tamaño, pero grande en PODER. Pida su hoja de información, (gratis)

A Frank García  
P.O. Box 207  
Lubbock, Texas 79408-0207  
O llame al (806) 763-4044  
A la siete de la mañana.

### MUCHAS CUENTAS POR PAGAR?

Gratis, Consolidación de cuentas facil. Un pago mensual-reducido mas del 50% Genus Credit Management - Nonprofit  
1-800-779-7395 (1280)

### WestNetOne

Macintosh Sales-Service REPAIR

In Home Service Available Also Supporting Windows 3.1 - 95-98 NT  
806-762-1953

1220 Broadway 10th Floor #1005 Internet Access Starting at \$5.00 Call for Details

### NOTICE TO BIDDERS

Lubbock Habitat for Humanity will receive sealed bids until December 17, 1999, 5:00 p.m. CST at our offices at 2910 - Avenue N for the following projects:

#### Paving Demolition & Removal for Canyon View Subdivision; 500 - North Avenue U

After the expiration of the time and at the place as noted, all bids will be opened privately. Bidders will be notified of the results of the bidding process on December 21, 1999 before 5:00 p.m.

This project will be paid in part by funding from the Community Development Block Grant received from the Department of Housing and Urban Development. The project must comply with all applicable Federal laws and Regulations including the payment of Federal minimum wages under the provisions of the Davis Bacon Act, equal opportunity and under Section 3, Affirmative Action and Executive Order 11246.

The agency reserves the right to reject any or all bids. Beginning December 13, 1999, plans and specifications may be obtained at the office of Lubbock habitat for Humanity at 2910 - Avenue N, between the hours of 9:00 am to 5:00 pm.

### Servicing Coordinator

Lubbock Convention & Visitors Bureau  
Lubbock, Texas

**Responsibilities:** Meeting and event planning, handle all pre and post convention correspondence, report and maintain accurate records of group histories, develop promotional material, attend off-site events such as welcome receptions, pre-convention meetings, press conferences, maintain list of planning resources such as entertainers, venues, suppliers and speakers.

**Qualifications:** Organization and public relations skills required. Hotel or hospitality industry background preferred but not required. Computer skills to include Microsoft publisher, Microsoft Word, Excel and Internet.  
Salary: Negotiable, plus benefits  
Mail Resume to: Debbie Iseral, Executive Director  
Martket Lubbock, Inc.  
1301 Broadway, Suite 200  
Lubbock, Texas 79401

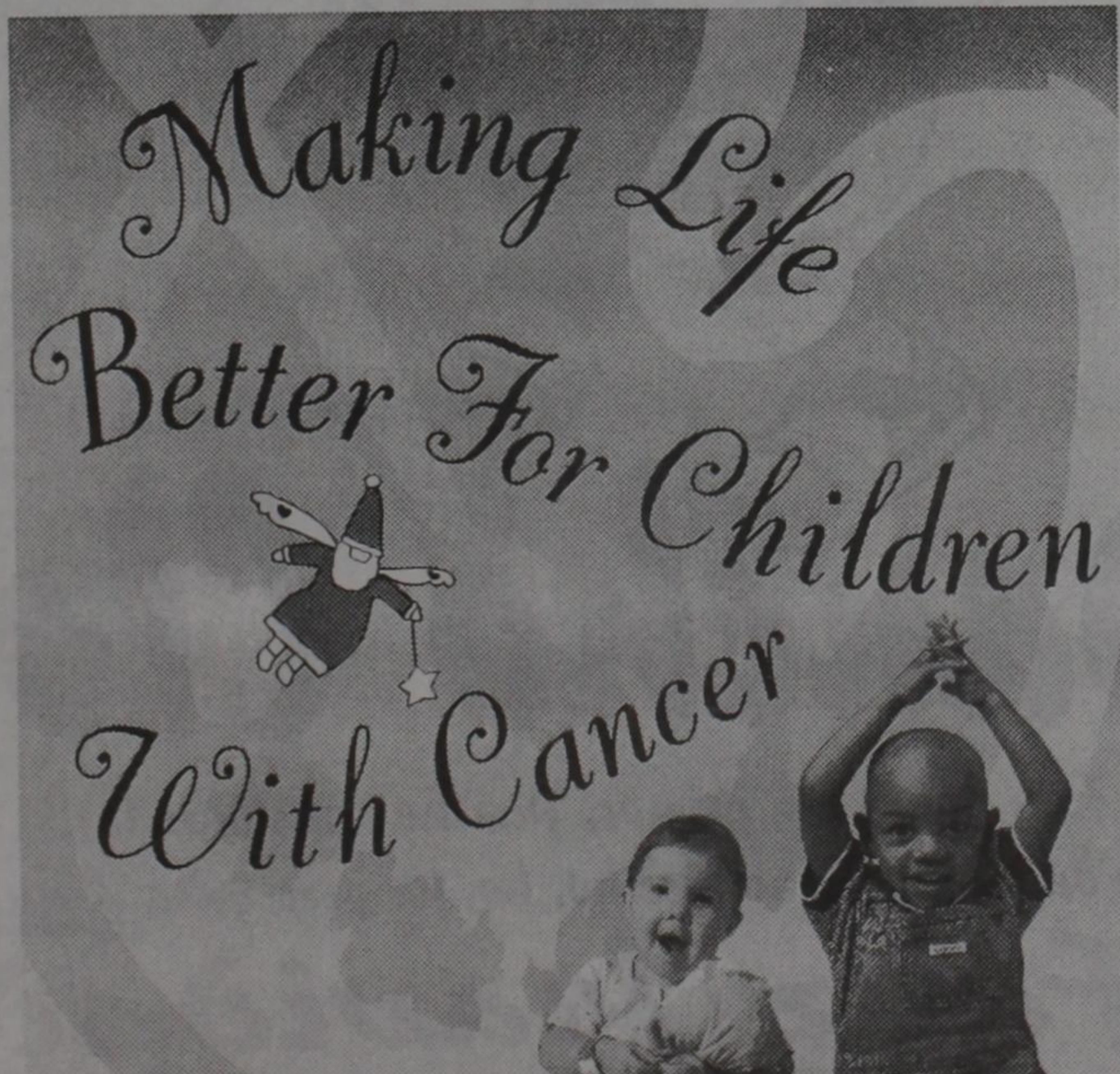
Equal Opportunity Employer

Receptionist/Sales Secretary  
Lubbock Convention & Visitors Bureau  
Lubbock, Texas

**Responsibilities:** Basic clerical duties that include answering telephones, greeting customers and assisting the sales department with their proposals and lead sheets.

**Qualifications:** Computer experience in Microsoft Office (Word and Excel)  
Salary: Negotiable, plus benefits  
Mail Resume to: Debbie Iseral, Executive Director  
Martket Lubbock, Inc.  
1301 Broadway, Suite 200  
Lubbock, Texas 79401

Equal Opportunity Employer



CHILDREN'S ART PROJECT  
Purchase cards and gifts designed by children with cancer.

ORDER A FREE CATALOGUE AT 1-800-231-1580 OR SHOP ONLINE AT WWW.CHILDRENSART.ORG

THE UNIVERSITY OF TEXAS MD ANDERSON CANCER CENTER



# De La Hoya Wants Trinidad, But It's Coley He Has

NEW YORK - Oscar De La Hoya wants a rematch with Felix Trinidad, but says he won't chase the man who outpointed him on Sept. 18.

"They made a wrong move by thinking they had all the power because they won the title," De La Hoya said Tuesday. "They think I need Trinidad. I don't need Trinidad."

The remarks were made during a news conference announcing De La Hoya's 12-round welterweight match against Derrell Coley Feb. 26 in Madison Square Garden to be televised by HBO.

De La Hoya said he would like to fight Trinidad in June and would take less money than the IBF-WBC welterweight champion. If, however, the fight doesn't happen, he said he could fight Shane Mosley, a former lightweight champion; Ike Quartey, a former welterweight champion; or Vernon Forrest.

Had De La Hoya beaten Trinidad, he would have been faced with making a WBC mandatory title defense against Coley (34-1-2, 24 knockouts). When he lost, he was made the WBC's top contender and Coley was dropped to No. 2.

Should Coley beat De La Hoya, it remains to be seen whether Trinidad will give him a title shot.

The Feb. 26 fight isn't the title match Coley has sought, but it is the kind of fight for which he has longed.

"I'm getting more than \$1 million," he said.

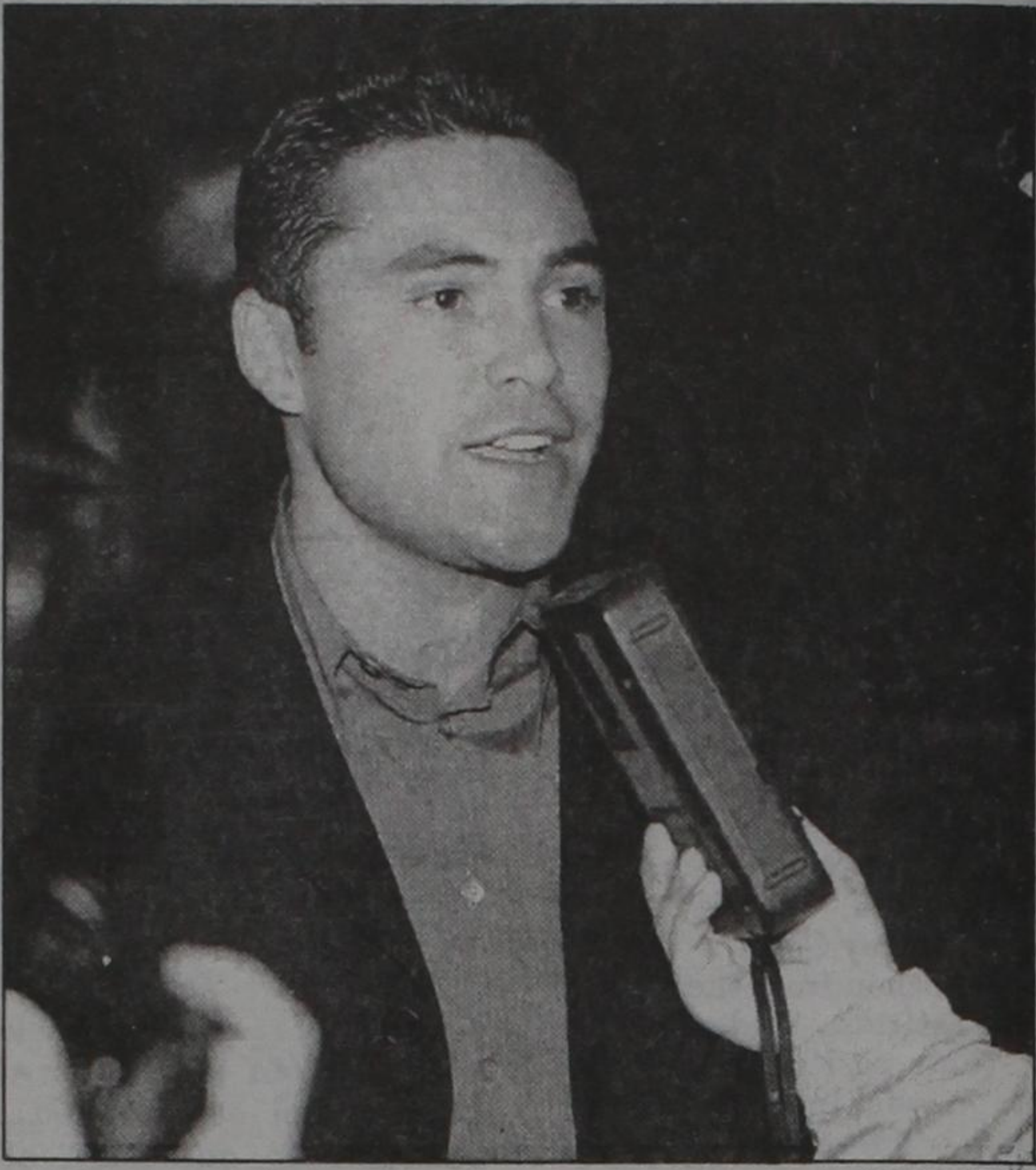
De La Hoya said he would want a Trinidad rematch at 147 pounds. Trinidad has indicated he plans to move up to the 154-pound class. The day after he beat De La Hoya, it was announced he would challenge WBA junior middleweight champion David Reid for Showtime.

HBO, however, claimed it has the right to Reid's next fight, and the match fell through. On Tuesday, America Presents, Reid's promoter, filed suit against HBO in federal court in New York, according to lawyer Jethro Eisenstein, representing America Presents.

The suit accuses HBO of blocking a Reid-Trinidad fight so it could pursue a De La Hoya-Trinidad rematch. Dan Goossen, president of America Presents, maintains Reid has no contract with HBO.

"It's not my fault that David Reid's fight with Trinidad fell through," said De La Hoya, who has taken up singing and recently recorded an album.

Coley has a contract with America Presents, but said he has signed a one-fight deal with



Associated Press

U.S. boxer Oscar De La Hoya speaks with reporters before the start of a news conference announcing his bout with Derrell Coley on Feb. 26.

promoter Bob Arum to meet De La Hoya. Whether he signed with the blessing of American Presents is another matter.

"Oscar was a shining star before the Trinidad fight and he's still a shining star," said Lou DiBella, senior vice president of HBO Sports.

"I know he thinks he's a great boxer," Coley said. "I don't know if he thinks he's a singer or what. I hope he leaves his miniskirt at home and brings his boxing gloves. I hope he comes to fight."

De La Hoya (31-1, 25 knockouts) was roundly criticized for staying away from Trinidad in the final three rounds of the fight. De La Hoya

lost all three rounds on two official cards and two of three on the third. Trinidad won a majority decision, winning by one point and two points, respectively, on two cards. The third judge scored it a draw.

"That fight teed me off," Coley said. "For them to be considered the best fighters in the world, you have to be ashamed that somebody said that."

"I'm coming out (against Coley) with a different style," De La Hoya said. "I can't let the judges handle it. I'm coming out with anger. No more boxing. It's very sad people don't appreciate boxing anymore."



A Nicole Rodriguez la mató un chofer borracho cuando ella salía a jugar con una amiguita vecina.

¿Qué se debe hacer para impedir que un amigo maneje borracho? Lo que fuere necesario. Los amigos no dejan a sus amigos manejar borrachos.

# America Presents Sues HBO Over Trinidad Contract

NEW YORK -- America Presents filed suit Tuesday against HBO, accusing the cable television network of blocking a David Reid-Felix Trinidad fight so it could pursue a Trinidad-Oscar De La Hoya rematch.

"HBO is trying to use a purse negotiation last-refusal that doesn't apply to a Reid-Trinidad fight to block that fight and force the fight that it wants," said Jethro Eisenstein, attorney for America Presents, Reid's promoter.

"I can't comment on a lawsuit I haven't seen," said Lou DiBella, HBO vice president for sports. "But I do have the right to negotiate for David Reid's fights."

Eisenstein told The Associated Press the suit is against Time Warner doing business as HBO and it was filed with Judge Richard Casey in federal court in Manhattan.

America Presents and promoter Don King announced on Nov. 14 that Trinidad would challenge Reid for the WBA junior middleweight title March 6 on Showtime. Trinidad added the WBC welterweight title to his IBF title when he beat De La Hoya.

De La Hoya is scheduled to fight Derrell Coley on Feb. 26 in Madison Square Garden, with the winner to get a mandatory WBC challenge against Trinidad. A news conference announcing the fight was held today at the Garden.

De La Hoya is ranked No. 1 by the WBC, and Coley, who has been promoted by America Presents, is ranked No. 2. De La Hoya became No. 1 after losing to Trinidad.

If De La Hoya had beaten Trinidad he would have had to make a mandatory defense against Coley. Presumably, if

Reid had not entered the picture, Trinidad would have had to defend against Coley unless he relinquished the WBC title.

On Dec. 3, Coley signed to fight De La Hoya for promoter Bob Arum on HBO. That violated America Presents' contract right, according to Dan Goossen, president of America Presents.

"Right now they're announcing a fight they've done illegally," Goossen said.

Goossen also said that before it was announced Reid would fight Trinidad, HBO said "they had no rights to David Reid. They said, 'Go ahead and be a Showtime fighter.'"

"The man (Goossen) was quoted in the newspapers admitting the Trinidad-Reid fight fell through because Coley wouldn't step aside," DiBella said.

# Univision To Honor Most Notable Hispanics of the 20th Century

Miami, - The Spanish-language television network Univision announced Friday that it will honor outstanding Hispanic personalities of the 20th century in art, music, literature, cinema, science and sports in an upcoming show to be aired Dec. 19.

Univision, headquartered in Miami, said Friday in a press release that the "1999 Hispanic Gala" will bring celebrities from Europe and the Americas together in a special show taped

live in Spain at Sevilla's Cartujo Auditorium.

The gala, to air in the United States on Dec. 19, will honor Spanish painters Pablo Picasso and Salvador Dali, Mexican painter Frida Kahlo, the Argentine writer Jorge Luis Borges, Colombia's Gabriel Garcia Marquez and Mexican writer Octavio Paz, and others.

Chilean poets Pablo Neruda and Gabriela Mistral along with Spaniard Federico Garcia Lorca will also be among the Spanish-language personalities honored.

Also to be honored will be former Nobel Peace Prize winners Rigoberta Menchu from Guatemala and Oscar Arias from Costa Rica, along with actors Antonio Banderas from Spain and Puerto Rico's Jennifer Lopez among others.

Amor '99 celebrities participat. in the upcoming Gala, performances will be given by Spanish singer Enrique Iglesias as well as Colombian singers Shakira and Carlos Vives.

## He's Coming To Town! Sunday, December 19, 1999 2 pm - Maggie Trejo Super Center



# Pancho Clos

El y Santa son primos. Pancho teine burritos envez de venados y no dice ho, ho, ho pero grita A-¡ua!

## Feliz Navidad

Order Your Pancho Clos  
Sweat Shirt, Long Sleeve  
or T-Shirt Today  
Call 763-3841



Santa Claus points to a festive coaster, urging Texans not to drink and drive during the holidays. Hundreds of restaurants and bars across Texas have teamed up with the Texas Department of Transportation to spread the responsible driving message. Eighty-three Texans died last December in alcohol-related crashes. (Photo by Alan Pogue)